

Komuna e Mitrovicës së Jugut

Mitrovicë - Mitrovica

## Memorandum Bashkëpunim dhe bashkëfinancimi

### Për shpërndarje të granteve (Serra për kultivim)

## مذكرة التعاون والتمويل المشترك

### لتملك منح (صوبات زراعية)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Pala e parë:</b> Organizata "QATAR CHARITY" me seli në Prishtinë, të cilën e përfaqëson z. Esam Dabab në cilësinë e drejtorit, tutje referuar si pala e parë, dhe:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>الطرف الأول: جمعية "قطر الخيرية" ومقرها في بريشتينا، ممثلة من قبل المدير عصام دباب، المشار إليه فيما يلي: "الطرف الأول" و</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Pala e dytë:</b> Komuna e Mitrovicës së Jugut, të cilën e përfaqëson Kryetari, z. Bedri Hamza, tutje referuar si Bashkëfinancuesi - pala e dytë.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>الطرف الثاني: بلدية جنوب متروفييتسا ممثلة من قبل الرئيس السيد: <b>Bedri Hamza</b> المشار إليه فيما يلي: "الممول المشارك - الطرف الثاني".</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Ato të dyja quhen veçmas si "Palë" dhe kolektivisht si "Palë" ose "Palë".</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>يشار إلى كل منهما منفصلاً "طرف" و"مجمعين بـ"الطرفين" أو "الطرفان".</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Neni 1: Objekti i Memorandumit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Objekt i këtij memorandumit është ndarja e 44 serrave për zhvillimin ekonomik të grupeve të marginalizuara në komunën e Mitrovicës së Jugut.</li> <li>Grantet që do të ndahen do të dedikohen familjeve me nevojë të cilat disponojnë potencialin për të zhvilluar këtë sektor.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>المادة 1: موضوع المذكرة</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>إن موضوع هذه المذكرة هو تخصيص 44 صوبة زراعية لتطوير الاقتصادي، للفئات الهشة في بلدية متروفييتسا الجنوبية.</li> <li>المنح التي سيتم تخصيصها تتعلق بالقطاع الزراعي، للأسر المحتاجة التي لديها القدرة على تطوير هذا القطاع.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Neni 2: Obligimet e palës së parë</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Pala e parë Organizata Qatar Charity merr përsipër 52% të vlerës totale të projektit, përfshirë edhe shpenzimet administrative për realizimin e projektit.</li> <li>Përzgjedhja e kompanive për realizimin e granteve.</li> <li>Kontraktimi me kompanitë realizuese të projekteve.</li> <li>Obligohet Pala e parë t'ua dorëzojë projektet përfituesve të tyre.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>المادة 2: التزامات الطرف الأول:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>الطرف الأول جمعية قطر الخيرية تتولى 52 % من القيمة الإجمالية للمشروع، بما في ذلك المصاريف الإدارية المتعلقة بتنفيذ المشروع.</li> <li>اختيار الشركات لإنجاز المنح.</li> <li>عقد الاتفاق مع الشركات المنفذة للمشاريع.</li> <li>يلتزم الطرف الأول بتسليم المشاريع إلى المستفيدين منها.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Neni 3: Obligimet e palës së dytë</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Pala e dytë, participon me pjesën prej 48% nga vlera e shpenzimit direkt (financimit të palës së parë), të cilat ndër të tjera përfshijnë participimin për shpenzime administrative dhe teknike.</li> <li>Pala e dytë detyrohet që brenda (2) javëve pas nënshkrimit të raportit specifikues me të cilën do të specifikohen numri i granteve, lloji, vlera e tyre, etj., këto mjete t'i transferojë në xhirollogarinë e organizatës "Qatar Charity", në Bankën NLB dhe numrin e llogarisë 1701001600054596,</li> <li>Pala e dytë, obligohet që participimin sipas paragrafit 1 të këtij neni, ta dëshmojë me anë të fletëdëshmisë së transferimit të këtyre mjeteve, brenda afatit të lartcekur në paragrafin 2 të këtij neni.</li> <li>Pala e dytë, duhet të sigurojë mjetin transportues për realizimin e vizitave dhe kontaktimit me aplikuesit gjatë vizitës.</li> </ol> | <p><b>المادة 3: التزامات الطرف الثاني:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>يساهم الطرف الثاني بنسبة 48 % من قيمة النفقات المباشرة (تمويل الطرف الأول) والتي تشمل، من بين أمور أخرى، المشاركة في النفقات الإدارية والفنية.</li> <li>يلزم الطرف الثاني في غضون أسبوعين من توقيع التقرير التوضيحي الذي سيتم من خلاله تحديد عدد المنح ونوعها وقيمتها... الخ، على تحويل المبلغ إلى حساب مصرف جمعية "القطر الخيرية"، في بنك NLB على الرقم: 1701001600054596.</li> <li>يلزم الطرف الثاني أن يثبت مشاركته المقررة حسب الفقرة 1 بالأوراق المثبتة على تحويل هذا المبلغ حسب المهلة المذكورة في الفقرة 2 من هذه المادة.</li> <li>يلزم الطرف الثاني أن يوفر وسائل المواصلات للقيام بالزيارات واللقاء مع مقدمي الطلب خلال الزيارة.</li> </ol> |





Komuna e Mitrovicës së Jugut



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5. <b>Pala e dytë</b>, ka për obligim dërgimin e listës së aplikuesve për grante të printuar si dhe në formatin Excel tek pala e parë. Pra listën e aplikuesve bazuar në njoftimin e publikuar me nr.prot: 03/030/01/0034754-2025 të Komunës së Mitrovicës.</p> <p>Listës duhet t'i bashkëngjiten këto dokumente për secilin rast të propozuar së bashku me dokumentet e kërkuar në njoftimin e lartëcekur të Komunës:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kopja e letërnjoftimit</li> <li>• Certifikatën nga Gjykata Themelore përkatëse, qe dëshmon se ndaj aplikuesit nuk është duke u zhvilluar ndonjë procedurë penale;</li> <li>• Certifikatën e Bashkësisë Familjare</li> <li>• Konfirmimin e te ardhurave (pasqyra bankare për periudhën kohore 6 muaj të fundit dhe/ose dokument zyrtar nga ana e institucioneve të vendit i cili vërteton se personi në fjalë është i papunë).</li> <li>• World Check</li> <li>• Licencat e kërkuara nga agjencitë qeveritare në Kosovë (nëse ka)</li> </ul> <p>Pala e dytë është e detyruar të lëshojë licenca për projektet e zbatuara për përfituesit nëse ligji e kërkon marrjen e tyre.</p> | <p>5. <b>الطرف الثاني</b> ملزم بإرسال قائمة المتقدمين للحصول على المنح، مطبوعة وكذلك بصيغة Excel إلى الطرف الأول، وذلك استناداً إلى الإعلان المنشور تحت رقم البروتوكول: 2025-0034754/01/030/03 الصادر عن بلدية جنوب متروبيتسا.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• يجب إرفاق المستندات التالية مع القائمة لكل حالة مقترحة، بالإضافة إلى المستندات المطلوبة في الإعلان المشار إليه أعلاه والصادر عن البلدية:</li> <li>• نسخة عن الهوية الشخصية</li> <li>• شهادة من قبل المحكمة الابتدائية التي تشهد بأن النائم بالطلب غير مطلوب في أي قضية جنائية.</li> <li>• الشهادة العائلية (القيد الأسري).</li> <li>• بيان الدخل الشهري (حساب البنك لمدة 6 أشهر الأخيرة / أو الأوراق الرسمية من قبل المؤسسات المحلية التي تؤكد بأن الشخص المعين عاطل عن العمل).</li> <li>• البحث الاحترافي.</li> <li>• التراخيص اللازمة من الجهات الحكومية في كوسوفا (إن وجدت).</li> </ul> <p>يلتزم الطرف الثاني باستخراج التراخيص للمشاريع المنفذة للمستفيدين في حال ألزم القانون استخراجها.</p> |
| <p><b>Neni 4: Obligimet e ndërsjella</b></p> <p>1. Procedurat dhe kontaktet zyrtare deri në realizimin e projektit janë plotësuese të këtij memorandum. Procedurat janë si në vijim:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Caktimi i personave kontaktues nga të dy palët, dhe të autorizuar për zhvillimin e procedurave të nevojshme me kompanitë apo palët perfituese;</li> <li>• Vizitat e të propozuarve prej të dyja palëve (përfaqësuesi i Organizatës dhe përfaqësuesit e Komunës);</li> <li>• Përzgjedhja e përfituesve bëhet nga lista e propozuar nga Drejtoria për Bujqësi dhe Zhvillimit Rural, bazuar në njoftimin e publikuar me nr.prot:03/030/01/0034754-2025, në bashkëpunim me përfaqësuesit e palës së parë, në pajtim me rregulloret Komunale dhe me Rregulloren e Qatar Charity me të cilën përcaktohen kushtet për përzgjedhjen e përfituesve, duke i përmbushur kriteret kryesore për secilën familje si:</li> </ul> <p>1) Kushtet e rënda ekonomike; 2) Mundësia e realizimit të grantit; dhe 3) Përfituesi i grantit të mos jetë duke u hetuar/i dënuar për veprë penale.</p>                                         | <p><b>المادة 4: التزامات الطرفين</b></p> <p>1. الإجراءات والتواصل الرسمي حتى موعد تنفيذ المشروع تعتبر من مكملة لهذه المذكرة. الإجراءات تكون كالتالي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• تعيين الأشخاص الممثلين عن الطرفين للتواصل مع الشركات المنفذة والأطراف المستفيدة وتعيين المفوضين لتطوير الإجراءات اللازمة.</li> <li>• زيارة المرشحين من قبل الطرفين (ممثل الجمعية وممثل البلدية).</li> <li>• يتم اختيار المستفيدين من القائمة المقترحة من قبل "مديرية الزراعة والتنمية الريفية"، استناداً إلى الإعلان المنشور تحت رقم البروتوكول: 2025-0034754/01/030/03، وذلك بالتعاون مع ممثلي الطرف الأول، ووفقاً للوائح البلدية ووفقاً لنظام قطر الخيرية التي يتم من خلالها تحديد شروط اختيار الفائزين، مع استيفاء المعايير الرئيسية لكل عائلة مثل:</li> <li>1) الظروف الاقتصادية الصعبة،</li> <li>2) إمكانية تنفيذ المشاريع،</li> <li>3) ألا يكون المستفيد من المنحة قيد التحقيق أو مداناً بجريمة. أو محكوماً عليه في قضية جنائية.</li> </ul>                           |

NIK  
MITROVICA  
LIK



Komuna e Mitrovicës së Jugut



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Neni 5: Afati i përmbushjes</b></p> <p>Palët nënshkruese pajtohen që pranimi teknik të realizohet prej të dy palëve nënshkruese dhe finalizimi i projektit do të bëhet më së largu deri një vit nga data e nënshkrimit të kësaj marrëveshje</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  | <p><b>المادة 5 : مدة الإنجاز</b></p> <p>إن طرفا التوقيع اتفقا على أن القبول الفني سوف يتم من قبل الطرفان الموقعان، وانتهاء هذه المذكرة سيتحقق في تاريخ أقصاه سنة من تاريخ التوقيع على المذكرة.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Neni 6: Të drejtat e ndërsjella</b></p> <p>1. Të dy palët mbajnë të drejtën e inspektimit-vizitës pa paralajmërim të përfituesit, fotografimin apo zhvillimin e intervistës me përfituesin, me qëllim që të binden për arritjen e qëllimit të projektit.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  | <p><b>المادة 6: الحقوق المتبادلة</b></p> <p>1. يحق للطرفان التدقيق والزيارة دون إعلان مسبق للمستفيد، وكذلك التصوير أو إجراء مقابلة مع المستفيد بقصد التأكد بأن المشروع قد تحقق حسب المتطلبات.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Neni 7: Parimet e përgjithshme mbi të cilat funksionon Qatar Charity me palë të treta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Palët nënshkruese pajtohen për respektimin e parimeve, por pa u kufizuar në:</li> <li>• Respektimin e të drejtave të fëmijës, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i ndonjë pale të shfrytëzojë ato apo të shkelë të drejtat e tyre;</li> <li>• Respektimin e parimit të transparencës dhe rregullave të anti-korrupsionit dhe nepotizmit;</li> <li>• Respektimi i rregullave të mbrojtjes së mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare;</li> <li>• Respektimi i ligjit dhe rregulloreve që kanë të bëjnë me ndalimin e pastrimit të parash, apo ndalimit të financimit të terrorizmit</li> </ul> |  | <p><b>المادة 7: المبادئ العامة التي تتعامل "قطر الخيرية" مع الأطراف الأخرى</b></p> <p>إن طرفا التوقيع اتفقا على احترام المبادئ، لكن دون التقييد في:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• احترام حقوق الطفل، حماية الفئات المهمشة وعدم السماح لأي طرف على استغلالهم أو انتهاك حقوقهم.</li> <li>• احترام مبدأ الشفافية وأنظمة مكافحة الفساد ومحاربة الأقارب.</li> <li>• احترام الأنظمة المتعلقة بالبيئة وفقا للوائح والأنظمة الدولية.</li> <li>• احترام القانون والأنظمة المتعلقة بحظر غسيل الأموال، أو حظر تمويل الإرهاب.</li> </ul> |
| <p><b>Neni 8: Zgjidhja e paqartësive</b></p> <p>Ky Memorandum rregullohet dhe interpretohet në përputhje me ligjet e aplikueshme të Republikës së Kosovës. Çdo mosmarrëveshje në lidhje me këtë Memorandum, duke përfshirë këtu edhe mosmarrëveshjet për sa i përket ekzistencës, vlefshmërisë, shkeljes ose përfundimit të saj, do të zgjidhet në mënyrë miqësore dhe me mirëbesim me anë të negociatave dhe diskutimeve mes palëve mbrenda tridhjetë (30) ditësh, në rast se nuk arrihet zgjidhja në mënyrë miqësore, do të zgjidhen nga Gjykata kompetente në Kosovë.</p>                                                                                                                                                                                                    |  | <p><b>المادة 8: حل الاشكاليات</b></p> <p>تخضع هذه المذكرة وتفسر وفقاً للقوانين المعمول بها في جمهورية كوسوفا. أي نزاع يتعلق بهذه المذكرة، بما في ذلك النزاعات المتعلقة بوجودها أو صحتها أو خرقها أو إبطالها، يتم حله ودياً وبحسن نية من خلال المفاوضات والمناقشات بين الطرفين خلال 30 يوماً وفي حال عدم توصل الطرفين إلى حل ودي ينعقد الاختصاص إلى المحاكم المختصة في كوسوفا</p>                                                                                                                                                            |
| <p><b>Neni 9: Hyrja në fuqi</b></p> <p>1. Ky memorandum hyn në fuqi momentin e nënshkrimit dhe është e përpiluar në dy (2) kopje identike, prej të cilëve secila palë mban nga një (1) kopje.</p> <p>2. Aneksat e mëvonshme konsiderohen si pjesë përbërëse e kësaj marrëveshjeje dhe plotësuese të saj.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  | <p><b>المادة 9: الدخول حيز التنفيذ</b></p> <p>1. هذه المذكرة تدخل حيز التنفيذ بمجرد التوقيع وهي مؤلفة من نسختين أصليتين، لكل طرف نسخة واحدة.</p> <p>2. تعتبر جميع الملاحق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

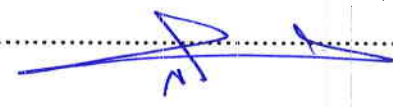
8082





Komuna e Mitrovicës së Jugut



|                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Nënshkruar nga dhe për Organizatën Qatar Charity</p> <p>Drejtori i Organizatës Qatar Charity – zyra në Kosovë</p> <p>z. Esam Dabab</p><br><p>Nënshkruar nga dhe për Komunën e Mitrovicës së Jugut</p> <p>Kryetar i Komunës së Mitrovicës së Jugut</p> <p>z. Bedri Hamza</p> | <p>وقع من قبل وعن جمعية قطر الخيرية</p> <p>مدير مكتب قطر الخيرية – مكتب كوسوفا</p> <p>عصام ضباب</p><br><p>وقع من قبل وعن بلدية جنوب متروفيثسا</p> <p>رئيس بلدية جنوب متروفيثسا</p> <p>Bedri Hamza السيد</p>                                         |
| <p>Nënshkrimi / التوقيع ..... </p> <p>Data: <u>04/08/2025</u></p> <p></p>                                    | <p>Nënshkrimi / التوقيع ..... </p> <p>التاريخ: <u>2025/08/04</u></p> <p></p> |

KOMUNA E MITROVICES SË JUGUT